

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 30 juli 2020

78/2020

(Finlands författningssamlings nr 600/2020)

Statsrådets förordning om avtalet om upprättande av Internationella vaccininstitutet

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om avtalet om upprättande av Internationella vaccininstitutet (546/2020):

1 §

Det i New York den 28 oktober 1996 ingångna avtalet om upprättande av Internationella vaccininstitutet träder i kraft den 1 augusti 2020 enligt vad som har avtalats.

Avtalet har godkänts av riksdagen den 22 juni 2020 och av republikens president den 26 juni 2020. Finlands anslutningsinstrument har deponerats hos FN: s generalsekreterare den 7 juli 2020.

2 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om avtalet om upprättande av Internationella vaccininstitutet (546/2020) träder i kraft den 1 augusti 2020.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2020.

Helsingfors den 23 juli 2020

Social- och hälsovårdsminister Aino-Kaisa Pekonen

Råd för internationella ärenden Outi Kuivasniemi

*Fördragstext***AVTAL OM UPPRÄTTANDE AV INTERNATIONELLA VACCINISTITUTET****AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE**

EFTERSOM Barnvaccininitiativet (nedan kallat CVI) är en koalition bestående av regeringar, multinationella och bilaterala organ, enskilda organisationer, däri inbegripet fonder och sammanlutningar, och näringslivet som ägnar sig åt att säkerställa tillgängligheten av säkra, verksamma och i prishänseende överkomliga vacciner, utveckla vacciner och introducera förbättrade och nya sådana samt stärka utvecklingsländernas möjlighet att utveckla, tillverka och använda dessa vacciner i immuniseringsprogram.

EFTERSOM republiken Korea, på förslag av Förenta nationernas utvecklingsprogram (nedan kallat UNDP), har samtyckt till att vara värdland för ett nyligen upprättat institut som skall benämnas Internationella vaccininstitutet (nedan kallat Institutet), som skall ägna sig åt att stärka utvecklingsländernas möjlighet att inom området vaccinteknologi bedriva vaccinrelaterad forskning och utveckling.

EFTERSOM parterna i detta avtal betraktar institutet som ett instrument som skall bidra till att CVI:s mål uppnås,

EFTERSOM parterna i detta avtal önskar ge institutet formen av en internationell organisation med för ändamålet lämplig ledning, med ställning som juridisk person, med vederbörlig internationell status samt med den immunitet och de privilegier och andra villkor som är nödvändiga för att institutet så effektivt som möjligt skall kunna uppnå sina mål,

EFTERSOM parterna i detta avtal önskar upprätta institutet som en integrerad del inom CVI:s policyram och som en integrerad del av dess handlingsprogram och verksamhet,

har därför nu de parter som har undertecknat detta avtal kommit överens om följande.

WHEREAS the Children's Vaccine Initiative (hereinafter referred to as CVI) is a coalition of governments, multilateral and bilateral agencies, non-governmental organizations including foundations and associations, and industry dedicated to ensuring the availability of safe, effective and affordable vaccines, the development and introduction of improved and new vaccines and strengthening the capacity of developing countries in vaccine development, production and use in immunization programmes;

WHEREAS at the initiative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), the Republic of Korea has agreed to be the host country of a newly created institute to be named as the International Vaccine Institute (hereinafter referred to as "the Institute") dedicated to strengthening the capacity of developing countries in the field of vaccine technology and carrying out vaccine-related research and development;

WHEREAS the Parties to this Agreement consider the Institute as an instrument to contribute to achieving the goals of the CVI;

WHEREAS the Parties to this Agreement wish to create the Institute as an international organization with suitable governance, juridical personality, and appropriate international status, privileges and immunities and other conditions necessary to enable it to operate effectively towards the attainment of its objectives;

WHEREAS the Parties to this Agreement wish to establish the Institute as an integral part of the CVI policy framework, strategy and activities;

NOW, THEREFORE, the Parties signatory hereto agree as follows:

Artikel I

Upprättande

En oberoende internationell organisation skall upprättas med namnet Internationella vaccininstitutet, som skall verka i enlighet med den till detta avtal bilagda stadgan, vilken skall utgöra en integrerad del av avtalet.

Artikel II

Rättigheter, immunitet och privilegier

1. Republiken Koreas regering ger institutet samma rättigheter, immunitet och privilegier som vanligen ges liknande internationella organisationer.

2. Immunitet och privilegier ges förvaltningsstyrelsens medlemmar, institutets direktör och personal i enlighet med artiklarna VIII, IX och XIII i institutets stadga, vilken utgör en bilaga till detta avtal, samt experter som utför uppdrag för institutets räkning.

Artikel III

Depositarie

Förenta nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för detta avtal.

Artikel IV

Undertecknande

Detta avtal skall stå öppet för undertecknande av alla stater och mellanstatliga organisationer i Förenta nationernas högkvarter i New York. Det skall förbli öppet för undertecknande under en period av två år från den 28 oktober 1996, såvida inte depositarien före utgången av perioden har förlängt denna på begäran av institutets förvaltningsstyrelse.

Article I

Establishment

There shall be established an independent international organization entitled the "International Vaccine Institute" which will operate in accordance with the constitution appended hereto as its integral part.

Article II

Rights, privileges and immunities

1. The Government of the Republic of Korea grants the Institute the same rights, privileges and immunities as are customarily accorded to a similar type of international organization.

2. Privileges and immunities are granted to the Members of the Board of Trustees, the Director and staffs of the Institute as is stipulated in Article VIII, Article IX and Article XIII of the Constitution of the Institute hereto appended and to experts performing missions for the Institute.

Article III

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

Article IV

Signature

This Agreement shall be open for signature by all states and intergovernmental organizations at Headquarters of the United Nations, New York. It shall remain open for signature for a period of two years from 28 October 1996 unless such period is extended prior to its expiry by the Depositary at the request of the Board of Trustees of the Institute.

Artikel V

Bindande samtycke

Detta avtal skall retificeras, godtas eller godkännas av de signatärstater och mellanstatliga organisationer som avses i artikel IV.

Artikel VI

Anslutning

Efter utgången av den period som avses i artikel IV skall detta avtal förbli öppet för anslutning av varje stat eller mellanstatlig organisation, förutsatt att institutets förvaltningsstyrelse har godkänt detta med enkel majoritet.

Artikel VII

Twistlösning

1. Parterna skall söka lösa varje tvist vad gäller tolkningen eller tillämpningen av detta avtal genom förhandlingar eller annat gemensamt överenskommer tillvägagångssätt.

2. Om tvisten inte lösts i enlighet med punkt 1 inom en period av 90 dagar från den dag då endera parten begärt twistlösning, skall tvisten, på endera partens begäran, hänskjutas till skiljedom.

3. Skiljedomstolen skall bestå av tre skiljedomare. Varje part skall utse en skiljedomare, och den tredje, som skall vara domstolens ordförande, skall utses av parterna gemensamt. Om domstolen inte tillsatts inom tre månader från begäran om skiljedom, skall de skiljedomare som ännu inte har utsetts utses av presidenten i Internationella domstolen, på begäran av endera parten.

4. Om posten som president i Internationella domstolen är vakant eller om presidenten är oförmögen att utöva de uppgifter som presidentskapet innebär eller om presidenten är medborgare i en av parterna i tvisten, kan det här föreskrivna utseendeförfarandet göras av domstolens vicepresident eller vid förfall för denne av den äldste ledamöten.

Article V

Consent to be bound

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory states and intergovernmental organizations referred to in Article IV.

Article VI

Accession

After the expiration of the period specified in Article IV, the present Agreement shall remain open for accession by any state or intergovernmental organization, contingent upon approval by the Board of Trustees of the Institute by simple majority.

Article VII

Settlement of disputes

1. The Parties shall attempt to settle any dispute as to the interpretation or application of this Agreement by negotiations or by any other mutually agreed method.

2. If the dispute is not settled in accordance with Paragraph 1, within a period of (90) days from the request by either Party to settle it, it shall, at the request of either Party, be referred to arbitration.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Party shall choose one arbitrator and the third, who shall be the chairperson of the tribunal, to be chosen jointly by the Parties. If the tribunal is not constituted within (3) months of the request for arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of either Party.

4. In the event of a vacancy in the presidency of the International Court of Justice or of the inability of the President to exercise the functions of the presidency, or in the event that the President should be a national of the Party to the dispute, the appointment herein provided for may be made by the vice-president of the court or, failing him, by the senior judge.

5. Om inte parterna beslutar annat skall domstolen själv fastställa sitt förfarande.

6. Domstolen skall tillämpa folkrättens principer och regler, och dess beslut skall vara slutgiltigt och bindande för båda parter.

Artikel VIII

Ikraftträdande

1. Detta avtal och den till avtalet bilagda stadgan träder i kraft så snart som tre ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument har deponerats hos generalsekreteraren.

2. I förhållande till varje stat eller mellanstatlig organisation som deponerar ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument efter avtalets ikraftträdande träder avtalet i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då respektive instrument deponerades.

Artikel IX

Uppsägning

Varje part i detta avtal kan säga upp avtalet genom skriftligt meddelande till depositarien. Sådan uppsägning av det bindande samtycket träder i kraft tre månader efter den dag då instrumentet mottogs.

Artikel X

Upphörande

Detta avtal upphör tre månader efter det att institutet upplösts enligt artikel XXI i stadgan.

Artikel XI

Autentisk text

Den autentiska texten till detta avtal, inbegripet den till avtalet bilagda stadgan, skall vara på engelska.

5. Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

6. The tribunal shall apply the principles and rules of international law and its award shall be final and binding on both Parties.

Article VIII

Entry into force

1. This Agreement and the Constitution appended thereto shall come into force immediately after three instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited with the Secretary-General.

2. For each State or intergovernmental organization depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the first day of the month after the date of deposit of the respective instrument.

Article IX

Denunciation

Any party to this Agreement may, by written instrument to the Depositary, denounce this Agreement. Such denunciation of the consent to be bound shall become effective three months after the date on which such instrument is received.

Article X

Termination

This Agreement shall be terminated three months after the Institute is dissolved under the Article XXI of the Constitution.

Article XI

Authentic text

The authentic text of the present Agreement, including the Constitution appended thereto, shall be in the English language.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade ombud för stater och mellanstatliga organisationer undertecknat detta avtal i ett original exemplar på engelska språket.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of states and intergovernmental organizations have signed this Agreement in a single original in the English language.

STADGA FÖR INTERNATIONELLA VACCINISTITUTET

CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

INLEDNING

PREAMBLE

Internationella vaccininstitutet har grundats i övertygelsen om att barnens hälsa i utvecklingsländerna avsevärt kan förbättras genom att utveckla, införa och använda nya och förbättrade vacciner, och dessa vacciner skall utvecklas genom en dynamisk samverkan mellan vetenskap, folkhälsan och näringsliv. Internationella vaccininstitutet skall vara ett vetenskapscentrum i allmänhetens tjänst, där denna dynamiska samverkan kan äga rum genom forskning, utbildning, tekniskt bistånd, tillhandahållande av tjänster och informationsspridning.

The International Vaccine Institute is founded on the belief that the health of children in developing countries can be dramatically improved by the development, introduction and use of new and improved vaccines and these vaccines should be developed through a dynamic interaction among science, public health, and business. The International Vaccine Institute will be a centre of the science for the public interest where this dynamic interaction can take place through research, training, technical assistance, service provision and information dissemination.

Artikel I

Article I

Högkvarterets säte

Headquarters' location

Institutet skall ha sitt högkvarter i Söul, Republiken Korea, i enlighet med vad som beslutats genom en av UNDP initierad begäran om en oberoende process för val av högkvarterets säte, i överensstämmelse med vad som krävs för att institutet skall kunna utöva sina uppgifter och fullgöra sina syften.

The Institute shall have its headquarters at Seoul, Republic of Korea as has been determined by an independent international site selection process initiated at the request of the UNDP, in accordance with the requirements for the exercise of the functions and fulfilment of the purposes of the Institute.

Artikel II

Article II

Ställning

Status

1. Institutet skall vara ett internationellt forsknings- och utvecklingscentrum, upprättat på initiativ av UNDP som en del av dess bidrag till CVI, vilket är en internationell sammanslutning av organisationer, stiftelser, fonder och regeringar som ägnar sig åt att säkra en fortlöpande tillgänglighet av effektiva och i kostnadshänseende överkomliga vacciner samt att utveckla och införa nya och

1. The Institute shall be an international research and development centre established at the initiative of UNDP, as a part of its contribution to the CVI, which is an international movement of agencies, corporations, foundations and governments dedicated to ensuring the continued availability of effective and affordable vaccines, and the development and introduction of new and improved vaccines.

förbättrade vacciner. Institutet skall vara en autonom organisation utan vinstsyfte och ha internationell ställning samt vara opolitiskt vad gäller ledning, bemanning och verksamhet. Institutet skall uteslutande vara upprättat för vetenskapliga, utvecklings- och utbildningsändamål.

2. Institutet skall vara en juridisk person och ha den rättskapacitet som kan vara nödvändig för att utföra sina uppgifter och uppnå sina mål.

Artikel III

Biträdande organ

Institutet kan upprätta sådana centrum, kontor och laboratorier i och utanför Republiken Korea som förvaltningsstyrelsen (nedan kallad styrelsen) kan besluta om och som är nödvändiga för att det effektivt skall kunna genomföra sina program och uppnå sina mål.

Artikel IV

Mål

Institutet skall utföra viktigare vetenskapliga uppgifter inom CVI:s övergripande mål och ram. Det skall framför allt

1. utföra och främja studier, forskning, utveckling och spridning av kunskap inom för vaccinutveckling relevanta forskningsdiscipliner och därmed direkt relaterade områden inom folkhälso-, ledarskaps- och organisations- samt teknologisk vetenskap för att utveckla i kostnadshänseende överkomliga och effektiva verktyg för att förhindra mortalitet och invaliditet orsakade av infektionssjukdomar samt att därigenom förbättra folkhälsan och barns och låginkomstgruppers välfärd i utvecklings- och utvecklade länder, särskilt i Asien och

2. i samband med lämpliga nationella och internationella institutioner tillhandahålla utrustning och utbildningsprogram i syfte att förbättra utvecklings- och utvecklade länders sakkunskap och möjlighet att arbeta inom ramen för institutets intressen och kompetensområden.

The Institute shall operate as a non-profit autonomous organization, international in status and non-political in management, staffing and operations. The Institute shall be organized exclusively for scientific, developmental and educational purposes.

2. The Institute shall possess full juridical personality and enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

Article III

Subsidiary bodies

The Institute may establish such centres, offices or laboratories, in locations within and outside the Republic of Korea as may be decided by the Board of Trustees (hereinafter referred to as the "Board") as being necessary for effective conduct of its programmes and the achievement of its objectives.

Article IV

Aims

The Institute shall carry out major scientific functions within the overall goals and framework of the CVI. Specifically, it will:

1. undertake and promote study, research, development and dissemination of knowledge in the vaccine-relevant sciences and directly related areas of public health, management sciences and technology to generate affordable and effective means to prevent death and disability arising from infectious diseases and, thereby to improve the health status and general welfare of children and low-income people in developing and developed countries, especially in Asia; and

2. provide, in collaboration with relevant national and international institutions, facilities and training programmes aimed at strengthening expertise and capacity for developing and developed countries to conduct work in the areas of the Institute's interest and competence.

Artikel V

Vägledande principer

1. Institutet skall fungera som ett internationellt resurscentrum som skall ägna sig åt att utveckla sakkunskapen inom särskilda områden och ge tekniskt bistånd vad gäller forskning om och utveckling av vacciner.

2. Institutets verksamhet skall utgöra ett komplement till den verksamhet som bedrivs vid andra internationella och nationella institutioner, såväl offentliga som privata, med liknande inriktning. Dess verksamhet skall, när så är lämpligt, planeras och genomföras i samarbete med sådana institutioner. I synnerhet skall institutet helt och fullt samarbeta med Världshälsoorganisationen (nedan kallad WHO) då det gäller att fastställa tekniska och andra delar av programmet som hänförs till WHO:s mandat.

Artikel VI

Uppgift

1. Institutet skall ha följande fyra programområden:

- i) tillhandahålla utbildning och ge tekniskt bistånd i framställningsteknologi och vaccinforskning,
- ii) bedriva forskning och utvecklingsarbete såväl i laboratorier som på fältet,
- iii) stödja och bedriva kliniska försök och göra fältbedömningar av nya vacciner och underlätta och främja införandet av nya och förbättrade vacciner, och
- iv) samarbeta med tillverkare av vacciner och nationella tillsynsmyndigheter och andra berörda relevanta organisationer och företag i utvecklade länder och utvecklingsländer för att främja forskning om och utveckling av vacciner.

Institutet kan fastsätta andra programområden som överensstämmer med dess målsättning.

2. För att fullgöra de ovannämnda målsättningarna och skyldigheterna skall institutet enligt vad som åsyftas i de vägledande principerna delta inom många olika verksamhetsområden, inbegripet

Article V

Guiding principles

1. The Institute will serve as an international resource centre devoted to developing specific areas of expertise and providing technical assistance for research and development of vaccines.

2. The Institute will complement its activities with those of other international and national institutions, public and private, that have similar aims. Its activities will, wherever appropriate, be planned and implemented in collaboration with such institutions. In particular, the Institute shall fully cooperate with the World Health Organization (hereinafter referred to as "WHO") in determining the technical and other aspects of its programme that relate to WHO's mandate.

Article VI

Functions

1. The Institute will have four programme areas:

- (i) To provide training and technical assistance in the production technology and research of vaccines;
- (ii) To conduct laboratory and field-based research and development;
- (iii) To support and conduct clinical trials and field evaluations of new vaccines, and to facilitate and promote introduction of new and improved vaccines; and
- (iv) To cooperate with vaccine manufacturers and national control authorities and other relevant bodies in development and developing countries to promote vaccine research and development.

The Institute may identify other programme areas in accordance with its aims.

2. In fulfilling the aforementioned aims and responsibilities, in the spirit of its guiding principles, the Institute shall engage in a wide range of activities including;

i) att anordna sammankomster och föreläsningar, utbildningar, kollokvier, seminarier, symposier och konferenser,

ii) att ge ut och sprida böcker, tidskrifter, rapporter samt forsknings- och arbetspapper,

iii) att upprätta och bibehålla kontakter med enskilda och andra institutioner med sakkunskap inom vaccinrelevanta områden genom samverkan i form av forskningsseminarier, besöksutbyte, annan verksamhet under tjänstledighet från ordinarie arbete, etcetera;

iv) att utföra studier och andra projekt för eller i samarbete med andra institutioner,

v) att upprätthålla de kontor, fältstationer, laboratorier, försöksanläggningar, anläggningar för djurförsök, informationsresurser, den vetenskapliga utrustning och de vetenskapliga instrument som kan vara nödvändiga för att verksamheten skall fungera väl, och

vi) att vidta andra åtgärder som kan gagna institutets mål och syften.

3. Institutets program och planer skall granskas och godkännas av dess styrelse, varvid hänsyn skall tas till utvecklings- och utvecklade länders behov samt till institutets möjlighet att tillgodose dessa behov.

Artikel VII

Befogenhet

1. Institutet skall ha följande befogenheter:

i) motta, förvärva eller på annat sätt lagligen erhålla privilegier, licensrättigheter, koncessioner eller liknande rättigheter samt bistånd - finansiellt eller annat - från en statlig myndighet eller från en stiftelse, ett bolag, en sammanslutning, en person, en firma, en fond eller från något annat internationellt, regionalt eller nationellt håll som kan bidra till och är nödvändiga för att dess mål skall uppnås.

ii) motta, förvärva eller på annat sätt lagligen erhålla bidrag bestående av sådan egendom, lös eller fast eller bådadera, inbegripet medel och värdefullt lösöre eller värdesaker som kan användas eller är nödvändiga för att fullfölja institutets mål och verksamhet och

(i) holding meetings and arranging lectures, training courses, workshops, seminars, symposia and conferences;

(ii) publishing and disseminating books, periodicals, reports and research and working papers;

(iii) establishing and maintaining contact with individuals and other institutions with expertise in the vaccine-relevant fields through collaborative, research seminars, exchange visits, sabbatical attachments and likewise;

(iv) undertaking studies and other projects on behalf of or in collaboration with other institutions;

(v) maintaining offices, field stations, laboratories, pilot plants, animal research facilities, information resources, scientific equipment and instruments, as may be necessary for its proper functioning; and

(vi) taking such other actions as may further the aims and objectives of the Institute.

3. The Institute's programmes and plans shall be reviewed and approved by its Board taking into account the needs of developing and developed countries and the Institute's capabilities in meeting these needs.

Article VII

Capacity

1. The Institute shall have the following capacity:

(i) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity whether international, regional or national, such charters, licenses rights, concessions or similar rights, and assistance - financial or otherwise - as are conducive to and necessary for the attainment of its aims;

(ii) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity, whether international, regional or national, by donation, grant, exchange, devise, bequest, purchase or lease, either absolutely or

för att äga, driva, förvalta, nyttja, sälja, överlåta eller avyttra nämnd egendom. från en statlig myndighet eller från en stiftelse, ett bolag, en sammanslutning, en person, en firma, en fond eller från något annat internationellt, regionalt eller nationellt håll genom donation, gåva, utbyte, borttestamentering av fast egendom, borttestamenterin av lös egendom, köp eller arrende, antingen med full äganderätt eller med fideikommiss,

- iii) ingå avtal och kontrakt,
- iv) anställa personer i enlighet med institutets bestämmelser,
- v) väcka talan samt svara i talan, och

vi) utföra alla handlingar och uppgifter som kan vara nödvändiga, ändamålsenliga, lämpliga eller tillbörliga för befrämjande, fullbordande eller uppnående av alla syften och aktiviteter angivna här eller som när som helst ska anses kunna befrämja eller vara nödvändiga för institutets mål och verksamhet.

2. Ingen del av institutets inkomster skall utfalla till förmån för eller delas ut till ledamöterna i institutets förvaltningsstyrelse, institutets tjänstemän eller andra privatpersoner, med undantag av att institutet skall vara bemyndigat och ha befogenhet att utbetala skälig ersättning för utförda tjänster samt att göra utbetalningar och utdelningar som gynnar de artikel IV angivna målen.

Artikel VIII

Organ

Institutet skall ha följande organ:

- i) förvaltningsstyrelse, och
- ii) direktör och personal.

Artikel IX

Styrelsens sammansättning

1. Styrelsen skall bestå av lägst 13 och högst 17 medlemmar, valda enligt följande:

- i) högst 10 medlemmar med särskild representativitet, valda av styrelsen. Hänsyn skall särskilt tas till föreslagna medlemmars yrkeserfarenhet och kvalifikationer, till exempel

in trust, contributions consisting of such properties, real, personal, or mixed including funds and valuable effects or items, as may be useful or necessary to pursue the aims and activities of the Institute and to hold, operate, administer, use, sell, convey or dispose of the said properties;

- (iii) to enter into agreements and contracts;
- (iv) to employ persons according to its own regulations;
- (v) to institute, and defend in, legal proceedings; and

(vi) to perform all acts and functions as may be found necessary, expedient, suitable or proper for the furtherance, accomplishment or attainment of and/or all of the purposes and activities herein stated, or which shall appear, at any time, as conducive to or necessary and useful for the aims and activities of the Institute.

2. No part of the earnings of the Institute shall inure to the benefit of, or be distributable to, its trustees, officers, or other private persons, except that the Institute shall be authorized and empowered to pay reasonable compensation for services rendered and to make payments and distributions in furtherance of the aims set forth in Article IV hereof.

Article VIII

Organs

The organs of the Institute shall be:

- (i) The Board of Trustees; and
- (ii) The Director and staff.

Article IX

Composition of the board

1. The Board shall consist of not less than thirteen nor more than seventeen members, selected as follows:

- (i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience

geografisk spridning, till organ och länder som är engagerade i och ger betydande stöd till institutet eller till länder där större anläggningar är belägna.

- ii) två medlemmar utsedda av värdlandet,
- iii) två medlemmar utsedda av WHO,
- iv) en medlem vald av styrelsen på rekommendation av UNDP,
- v) CVI:s exekutivsekreterare eller hans eller hennes ombud som medlem ex officio,
- vi) institutets direktör som medlem ex officio.

2. En medlem med särskild representativitet skall utses för mandatperioder om högst tre år i enlighet med det beslut som fattats av styrelsen före utseendet. När vakans uppstår på grund av medlems med särskild representativitet pensionering, dödsfall, oförmåga eller annan orsak skall styrelsen fylla vakansen på samma sätt som vid det ursprungliga utseendet. En ny medlem som utsetts att ersätta en medlem under den senares mandattid kan utses för den ersatta medlemmens återstående mandattid. Den nya medlemmen kan väljas för två ytterligare mandatperioder.

3. Styrelsens medlemmar kan väljas för en andra mandatperiod men för inte sitta i styrelsen under mer än två på varandra följande mandatperioder. bortsett från att en medlem som valts till ordförande kan få sin mandatperiod förlängd av styrelsen så att den sammanfaller med medlemmens ordförandeskap.

4. Styrelsens medlemmar som inte är medlemmar ex officio samt medlemmar utsedda av värdlandet och WHO skall sitta i styrelsen i sin personliga kapacitet och skall varken anses vara eller fungera som officiella representanter för regeringar eller organisationer.

5. Mandatperioden för och valet av de medlemmar som värdlandets regering (nedan kallad regeringen) utsett skall fastställas av regeringen.

and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;

- (ii) two members appointed by the host country;
- (iii) two members appointed by WHO;
- (iv) one member elected by the Board upon the recommendation of UNDP;
- (v) the Executive Secretary of the CVI, or his/her representative, as a member ex-officio; and
- (vi) the Director of the Institute as a member ex-officio.

2. Member-at-large shall be appointed for terms of no more than three years as determined by the Board in advance of the appointment. In the case of vacancy of members-at-large by reason of their retirement, death, incapacity or any other cause, the Board shall fill the vacancy in the same manner as the original appointment. A new member appointed to replace a member during the latter's term, may be appointed for the remaining term of the member being replaced. He/she is eligible to serve two additional terms.

3. The members of the Board are eligible for reappointment to a second term, but shall not serve more than two successive terms, except that the member elected as Chairperson may have his/her term extended by the Board in order to coincide with his/her appointment as Chairperson.

4. The members of the Board, other than the members serving ex-officio and the members appointed by the host country and WHO shall serve in a personal capacity and are not considered, nor do they act, as official representatives of governments or organizations.

5. The term of office and the selection of the members appointed by the Government of the host country (hereinafter referred to as the "Government") will be determined by the Government.

Artikel X

Förvaltningsstyrelsens uppgifter och befogenheter

1. Styrelsen skall ansvara för institutets alla frågor. Dess roll skall bl.a. vara att säkerställa att

i) institutet följer de syften, program och planer som överensstämmer med dess målsättning samt med CVI:s övergripande mål och syften, och att

ii) institutet drivs effektivt av direktören i enlighet med överenskomna syften, program och budgetar samt enligt rättsliga och reglementsenliga krav.

2. För detta ändamål skall styrelsen

i) fastställa syften, godkänna planer som skall svara mot institutets mål och kontrrollera att dessa mål uppnås,

ii) ange de principer som direktören skall följa för att de angivna syftena skall uppnås,

iii) säkerställa institutets kostnadseffektivitet, finansiella integritet och ansvarsskyldighet,

iv) godkänna institutets program och budget,

v) utse en extern revisor och godkänna en årlig revisionsplan,

vi) godkänna institutets vida organisatoriska struktur,

vii) godkänna personalpolitik, inbegripet löne- och förmånstariffer och förmåner,

viii) godkänna institutets strategi för att införskaffa medel och erhålla resurser och godkänna institutets principer och program samt främja detta införskaffande,

ix) upprätthålla styrelsens sammansättning med avseende på den sakkunskap som krävs för att institutet skall kunna uppfylla sitt ansvar inom alla sina områden, kontrollera personalens arbete samt utvärdera institutets verksamhet, och

x) vidta alla andra åtgärder som kan anses nödvändiga, lämpliga och tillbörliga för att uppnå institutets mål i enlighet med artikel IV i denna stadga.

3. Styrelsen kan utse en exekutivkommitté bland sina medlemmar som mellan styrelsens möten skall vara bemyndigad att handla på styrelsens vägnar och i frågor som styrelsen

Article X

Functions and powers of the board

1. The Board shall be responsible for all the affairs of the institute, its role, among other things, shall be to ensure that:

(i) the Institute follows objectives, programmes and plans that are consistent with its aims and with the broad goals and objectives of the CVI; and

(ii) the Institute is managed effectively by the Director in harmony with the agreed objectives, programmes and budgets, and in accordance with legal and regulatory requirements.

2. To this end, the Board shall:

(i) define objectives, approve plans to meet the Institute's aims and monitor the achievement of these aims;

(ii) specify policies to be followed by the Director in pursuing the specified objectives;

(iii) ensure the Institute's cost-effectiveness, financial integrity and accountability;

(iv) approve the Institute's programme and budget;

(v) appoint an external auditor and approve an annual audit plan;

(vi) approve the Institute's broad organizational framework;

(vii) approve personnel policies including scales of salaries and benefits;

(viii) approve the Institute's fund raising and resource mobilization strategies, policies and programmes, and promote such fund raising and resource mobilization activities;

(ix) maintain the composition of the Board with respect to expertise needed to discharge the full range of its responsibilities, monitor the performance of staff and evaluate the Institute's performance; and

(x) perform all other acts that may be considered necessary, suitable and proper for the attainment of the aims of the Institute as set forth in Article IV hereof.

3. The Board may designate an Executive Committee of its members which shall have the power to act for the Board in the interim between Board meetings, and on matters

delegerat till kommittén. En redogörelse för alla interimksåtgärder som exekutivkommittén vidtar skall delges samtliga styrelsemedlemmar vid nästa möte. Exekutivkommittén skall bestå av fem medlemmar från styrelsen. Direktören och minst en medlem ex officio från värdlandet skall vara medlemmar av exekutivkommittén.

4. Styrelsen kan upprätta sådana andra underkommittéer som den anser nödvändiga för att kunna utföra sina uppgifter.

Artikel XI

Styrelsens förfarande

1. Styrelsen skall, med undantag av direktören, välja en medlem till ordförande. Ordförandens mandattid skall normalt vara tre år. Styrelsen kan återvälja sin ordförande för en andra mandatperiod.

2. Styrelsen skall även välja en vice ordförande, en sekreterare och en kassör. Mandattiden för dessa befattningshavare skall normalt vara tre år. De kan återväljas.

3. Styrelsen skall sammanträda minst en gång per år.

4. Styrelsen skall anta sin egen arbetsordning.

5. För beslutsmässighet vid styrelsens sammanträden krävs närvaro av en majoritet av medlemmarna.

Artikel XII

Omröstning i styrelsen

Styrelsen skall i normala fall fatta sina beslut i samförstånd. Dock skall följande gälla om ordföranden finner att omröstning krävs:

i) Varje medlem i styrelsen har en röst.

ii) Styrelsens beslut skall fattas med en majoritet av de närvarande medlemmarna, med undantag av vad som annars anges i denna stadga.

which the Board delegates to it. All interim actions of the Executive Committee shall be reported to the full Board at its next meeting. The Executive Committee shall be comprised of five members of the Board. The Director and at least one ex-officio member of the host country shall serve as members of the Executive Committee.

4. The Board may establish such other subsidiary Committees as it deems necessary for the performance of its functions.

Article XI

Procedures of the board

1. The Board shall elect one member except the Director as Chairperson. The normal term of the Chairperson shall be three years. The Board may re-elect its Chairperson for a second term.

2. The Board shall also elect a Vice-Chairperson, a Secretary and a Treasurer. The normal terms of these officers shall be three years. They are eligible for re-election.

3. The Board shall meet at least once annually.

4. The Board shall adopt its own rules of procedure.

5. The majority of the members shall constitute a quorum for Board meetings.

Article XII

Voting by the board

Normally, the Board shall operate by consensus. However, if the Chairperson determines the need for a vote, the following shall apply:

(i) each member of the Board has one vote; and

(ii) decisions of the Board shall be made by a majority of the members present except as specified otherwise in this Constitution.

Artikel VIII

Utseende av direktören

Styrelsen skall med två tredjedelars majoritet av de närvarande och röstande medlemmarna utse direktören och fastställa hans eller hennes mandattid och varje anledning till uppsägning.

Artikel XIV

Direktörens uppgifter och befogenheter

1. Direktören skall inför styrelsen vara ansvarig för institutets verksamhet och ledning samt säkerställa att dess program och syfte är utarbetade och genomförda på ett korrekt sätt. Direktören skall leda institutets införskaffande av medel och erhållande av resurser. Han eller hon är institutets verkställande chef.

2. Direktören skall genomföra de handlingsprogram som fastställts av styrelsen, följa de riktlinjer som styrelsen utarbetat för institutets verksamhet och utföra de av styrelsen ålagda uppgifterna. Direktören skall i samråd med styrelsen framför allt

i) utarbeta en strategisk plan för institutets verksamhet, som skall behandlas och godkännas av styrelsen, och fortlöpande över tid se över denna plan,

ii) utveckla program och budgetar samt utarbeta institutets verksamhetsberättelse,

iii) övervaka planeringen av och inriktningen på institutets forsknings-, utvecklings- och utbildningsverksamhet för att säkerställa ett effektivt genomförande,

iv) rekrytera och leda högt kvalificerad personal,

v) upprätthålla den strategiska planen, programmet och budgetarna och hålla dessa tillgängliga för styrelsens regelbundna granskning,

vi) hålla styrelsens ordförande underrättad om frågor som är av betydelse för institutet, och

vii) utföra andra sådana uppgifter som styrelsen delegerat till direktören.

3. Direktören skall vara institutets juridiska företrädare. Direktören skall underteckna alla handlingar, kontrakt, överenskommelser,

Article XIII

Appointment of the director

The Board shall appoint the Director and determine his/her terms of office and any cause for termination by a two-thirds majority of members present and voting.

Article XIV

Functions and powers of the director

1. The Director shall be responsible to the Board for the operation and management of the Institute and for ensuring that its programmes and objectives are properly developed and carried out. The Director shall take the lead in fund raising and resources mobilization for the Institute. He/she is the chief executive officer of the Institute.

2. The Director shall implement the policies determined by the Board, follow the guidelines laid down by the Board for the functioning of the Institute and carry out the directions of the Board. Specifically, the Director, in consultation with the Board, shall:

(i) develop a strategic plan for the operation of the Institute for Board consideration and approval, and keep this plan under continuing review;

(ii) develop programmes and budgets and prepare the Institute's annual report;

(iii) supervise the planning and direction of the Institute's research, developmental and educational activities to ensure effective implementation;

(iv) recruit and manage highly qualified staff;

(v) keep and have available the strategic plan, programmes and budgets for review by the Board on a regular basis;

(vi) keep the Chairperson of the Board advised on matters of consequence that relate to the Institute; and

(vii) perform such other functions as are delegated to him/her by the Board.

3. The Director shall be the legal representative of the Institute. He/she shall sign all deeds, contracts, agreements, treaties and

fördrag och andra rättshandlingar som krävs för att säkerställa institutets normala verksamhet. Styrelsen kan bestämma i vilken omfattning direktören får delegera dessa befogenheter. Kontrakt, överenskommelser och fördrag som inverkar på institutets ledning, syfte, förläggning, utökning eller upplösning och som inverkar på väsentliga frågor rörande förhållandet till värdlandet skall vara föremål för styrelsens godkännande.

other legal documents which are necessary to ensure the normal operation of the Institute. The Board may determine the extent to which these powers may be delegated by the Director. Contracts, agreements and treaties which affect the governance, objectives, location, expansions or dissolution of the Institute, or major issues concerning the relationship to the host country shall be subject to approval by the Board.

Artikel XV

Article XV

Bemanning

Staffing

1. Direktören skall utse personalen i enlighet med det av styrelsen godkända personalreglementet.
2. Vid anställning av personal och fastställande av tjänstevillkor skall största vikt läggas vid nödvändigheten av att säkra högsta kvalitet, oförvitlighet, effektivitet och kompetens.
3. Lönetariffer, försäkringar, pensionssystem och andra anställningsvillkor skall fastslås i personalreglementet och skall i huvudsak vara internationellt konkurrenskraftiga och jämförbara med vad som gäller inom Förenta nationerna och därtill knutna institutioner samt andra relevanta internationella organisationer.

1. The staff shall be appointed by the Director in accordance with staff regulations to be approved by the Board.
2. The paramount consideration in the employment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of quality, integrity, efficiency, and competence.
3. Salary scales, insurance, pension schemes and other terms of employment shall be laid down in staff regulations, and shall in principle be internationally competitive and comparable with those of the United Nations and affiliated institutions and other relevant international organizations.

Artikel XVI

Article XVI

Finansiering

Financing

1. Institutets budget skall finansieras av medlemsstater, internationella organisationer och andra offentliga och privata organ och institutioner, däri inbegripet CVI:s medlemmar som önskar ge finansiella och andra frivilliga bidrag till denna budget. Institutet får mottaga bidrag från andra bidragsgivare. Det får även ta emot bidrag och gåvor för att upprätta ett donationsprogram.
2. Institutets ekonomiska verksamhet skall regleras av de finansiella bestämmelser som styrelsen skall anta.
3. Styrelsen skall årligen godkänna institutets budget.

1. The budget of the Institute shall be funded by member states, international organizations and other public or private agencies and institutions, including members of the CVI who wish to make financial and other voluntary contributions to it. The Institute may receive contributions from other sources. It may also receive contributions and gifts towards the establishment of an endowment programme.
2. The financial operations of the Institute shall be governed by financial regulations to be adopted by the Board.
3. The budget of the Institute is approved annually by the Board.

4. En oberoende internationell revisionsbyrå, som styrelsen utsett på direktörens rekommendation, skall varje år genomföra en granskning av räkenskaperna rörande institutets verksamhet. Direktören skall göra det möjligt för styrelsen att ta del av sådana granskningsresultat för att den skall kunna beakta dessa. Granskningsrapporten skall efter styrelsens godkännande delges de parter som ger bidrag till institutet.

4. An annual audit of the operations of the Institute shall be conducted by an independent international accounting firm appointed by the Board upon recommendation of the Director. The results of such audits shall be made available by the Director to the Board for its consideration. Following the approval by the Board, the audit report shall be circulated to parties contributing to the Institute.

Artikel XVII

Immunitet och privilegier

1. Institutet skall ingå ett högkvartersavtal med regeringen om de lättnader, den immunitet och de privilegier som institutet, förvaltningsstyrelsens medlemmar, institutets direktör och personal samt de experter som utför uppdrag för institutets räkning skall åtnjuta då de befinner sig i Korea för att utöva sina officiella uppdrag.

2. Institutet får ingå avtal med andra stater om de lättnader, den immunitet och de privilegier som institutet, förvaltningsstyrelsens medlemmar, institutets direktör och personal samt de experter som utför uppdrag för institutets räkning skall åtnjuta då de befinner sig inom dessa staters territorier för att utöva sina officiella uppdrag.

3. Immunitet och privilegier beviljas i institutets intresse och inte som en personlig förmån. Förvaltningsstyrelsen skall ha rätt att upphäva denna immunitet och dessa privilegier.

Artikel XVIII

Förhållande till andra organisationer

För att så effektivt som möjligt uppnå sina syften får institutet ingå samarbetsavtal med lämpliga offentliga och privata nationella, regionala eller internationella organisationer, fonder och sammanslutningar.

Article XVII

Privileges and immunities

1. The Institute shall conclude with the Government a Headquarters Agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Institute, the members of the Board of Trustees, the Director and staff of the Institute, and the experts performing missions on behalf of the Institute, will receive while in Korea for the purpose of exercising official duties.

2. The Institute may conclude with other states an agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Institute, the members of its Board of Trustees, the Director and staff of the Institute and the experts performing missions on behalf of the Institute, will receive while in their territories for "the purpose of exercising official duties.

3. The privileges and immunities are granted in the interest of the Institute and not for personal benefit. The Board of Trustees shall have the right to waive the privileges and immunities.

Article XVIII

Relationship with other organizations

In order to achieve its objectives in the most efficient way, the Institute may enter into agreements for cooperation with relevant national, regional or international organizations, foundations and associations, both public and private.

Artikel XIX

Twistlösning

Institutet skall ombesörja lämpliga former för tvistlösning, inbegripet medling mellan institutet och dess anställda eller mellan de anställda.

Artikel XX

Ändringar

1. Denna stadga kan ändras av styrelsen med två tredjedelars majoritet av samtliga röstande medlemmar, förutsatt att meddelande om sådant ändringsförslag tillsammans med den fullständiga texten har sänts till samtliga styrelsemedlemmar minst fyra veckor före mötet eller om samtliga röstande styrelsemedlemmar bortser från sådant meddelande.

2. Sådant ändring träder i kraft omedelbart efter det att den antagits av de röstande medlemmarna i enlighet med vad som stadgas i punkt 1.

Artikel XXI

Upplösning

1. Institutet kan upplösas med tre fjärdedelars majoritet av samtliga röstande styrelsemedlemmar, om det fastställs att institutets syften har uppnåtts i tillräckligt hög grad eller om det fastställs att institutet inte längre kan verka effektivt.

2. Om institutet upplöses, skall mark, fysiska anläggningar och andra tillgångar beläggna i värdlandet och i andra länder och som regeringen ställt till institutets förfogande och förbättringar av därpå bestående ligande fast kapital återgå till regeringen. Institutets övriga tillgångar skall överföras till sådana länder för att användas i likartat syfte eller delas ut till institutioner som bedriver likartad verksamhet som institutet i respektive länder efter det att regeringarna i dessa länder och styrelsen har samtyckt därtill i samråd med regeringen.

Article XIX

Disputes resolution

The Institute shall make provisions for appropriate modes of settlement including arbitration of disputes between the Institute and its staff or among its staff.

Article XX

Amendments

1. This constitution may be amended by the Board by a two-thirds majority of all voting members, provided notice of such a proposed amendment together with its full text shall have been mailed to all members of the Board at least four weeks in advance of the meeting or such notice is waived by all members of the Board.

2. Such an amendment shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1.

Article XXI

Dissolution

1. The Institute may be dissolved by three-fourths majority of all voting members of the Board, if it is determined that the purposes of the Institute have been achieved to a satisfactory degree or if it is determined that the Institute will no longer be able to function effectively.

2. In the case of dissolution, any land, physical plant and other assets situated in the host country and other countries, and made available to the Institute by the Government, and permanent fixed capital improvements thereon shall revert to the Government. The other assets of the Institute shall be transferred to such countries for use for similar purposes or distributed to institutions having purposes similar to those of the Institute in the respective countries after agreement between the governments of those countries and the Board in consultation with the Government.

Härmed intygar jag, att texten ovan är en korrekt återgivning av avtalet om upprättande av det internationella vaccininstitutet, vilket öppnades för undertecknande i New York den 28 oktober 1996 och som i original exemplar har deponerats hos Förenta nationernas generalsekreterare.

För generalsekreterarens räkning
Juridisk rådgivare
(Undergeneralsekreterade för juridiska ärenden)

Hans Corell

Förenta nationerna, New York
den 7 november 1996

Vidimerad kopia IX.3
Oktober 2004

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Agreement on the Establishment of the International vaccine Institute, opened for signature at New York on 28 October 1996, the original of which is deposited with the secretary-General of the United Nations.

For the Secretary- General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General for Legal Affairs)

Hans Corell

United Nations, New York
7 November 1996

Certified true copy IX.3
October 2004

FÖRENTA NATIONERNA
Postadress: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Telegramadress: UNATIONS NEWYORK

Referens: C.N.810.2011.TREATIES-1 (Depositariens anmälan)

AVTAL OM UPPRÄTTANDE AV INTERNATIONELLA VACCININSTITUTET

New York, den 28 oktober 1996

ÄNDRINGAR AV NATIONELLA VACCININSTITUTETS STADGAR

Förenta nationernas generalsekreterare meddelar i egenskap av avtalets depositarie följande:

Internationella vaccininstitutets förvaltningsråd har enhälligt godkänt ändringar av Internationella vaccininstitutets stadga i enlighet med 1 punkten i artikel XX den 8 oktober 1997 vid förvaltningsrådets sammanträde som hölls i Seoul i republiken Korea den 8, 10 och 11 oktober 1997.

Enligt 2 punkten i artikel XX i stadgan träder ändringarna i kraft omedelbart efter att ha antagits av de röstande medlemmarna i enlighet med det förfarande som stadgats i 1 punkten i artikel XX.

Den autentiska texten till ändringarna är bilagd endast på engelska.

den 27 december 2011

För kännedom: Ministeriernas och de mellanstatliga organisationernas enheter för statsfördragsärenden Depositariens anmälan publiceras endast i elektronisk form. Depositariens anmälningar finns tillgängliga för Förenta nationernas permanenta beskickningar i Förenta nationernas avtalssamling på internetadressen <http://treaties.un.org> under adressen "Depositary Notifications (CNs)". Dessutom kan de permanenta beskickningarna liksom andra personer med intresse av

UNITED NATIONS
Postal address: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Cable address: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.810.2011.TREATIES-1 (Depositary Notification)

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

New york, 28 october 1996

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The Board of Trustees of the International Vaccine Institute unanimously approved amendments to the Constitution of the International Vaccine Institute, in accordance with paragraph 1 of article XX of the Constitution, on 8 October 1997 at the meeting of the Board of Trustees, held in Seoul, Republic of Korea, on 8, 10 and 11 October 1997.

In accordance with paragraph 2 of article XX of the Constitution, the amendments shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1 of article XX.

A copy of the authentic text of the amendments in English only is attached.

27 december 2011

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive

frågan beställa depositariens anmälningar till sin epost från avtalsarkivet under punkten "Automated Subscription Services", som även finns under adressen <http://treaties.un.org>

depository notifications by e-mail through the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>.

C.N.810.2011.TREATIES-1 (Bilaga)

C.N.810.2011. TREATIES-1 (Annex)

ÄNDRINGAR AV NATIONELLA VACCINSTITUTETS STADGAR

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

Stagdeändringar

Constitutional Amendments

Ändring I

Amendment I

För att utföra sina UPPGIFTER kan institutet tillverka partier av testvaccin för bedömning och klinisk testning. Institutet får ändå inte på grund av sin STALLNING som forsknings-, utvecklings- och utbildningsinstitut tillverka vaccin för försäljning med produktlicens eller för annan kommersiell försäljning.

To carry out its FUNCTIONS, the Institute may prepare test vaccine lots for the purpose of evaluation and clinical testing. However, in accordance with its STATUS as a scientific, developmental and educational institution, the Institute shall not produce vaccines for sale under a product license or for other commercial sale.

Ändring II

Amendment II

Ersättningsansvar

Indemnity and liability

Institutet ersätter förvaltningsstyrelsen, tjänstemän och anställda, inbegripet rådgivare, för alla omkostnader som de haft för att utföra sina uppgifter, med undantag för bortfall och omkostnader som beror på avsiktlig försummelse av uppgifter.

The Board, officers, and employees, including consultants, of the Institute shall be indemnified by the Institute against all losses and expenses incurred by them in relation to discharge of their duties, except such as have been by their wilful act of default.

Ändring III

Amendment III

WHO bestämmer om valet av och längden på mandatperioderna för de styrelsemedlemmar som WHO utsett.

The term of office and the selection of the members of the Board of Trustee appointed by WHO will be determined by WHO.

FÖRENTA NATIONERNA
Postadress: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Telegramadress: UNATIONS NEWYORK

Referens: C.N.810.2011.TREATIES-I (Depositariens anmälan)

AVTAL OM UPPRÄTTANDE AV INTERNATIONELLA VACCININSTITUTET

New York, DEN 28 oktober 1996

ÄNDRINGAR AV NATIONELLA VACCININSTITUTETS STADGAR

Förenta nationernas generalsekreterare meddelar i egenskap av avtalets depositarie följande:

Internationella vaccininstitutets förvaltningsstyrelse har godkänt ändringar av Internationella vaccininstitutets stadga i enlighet med 1 punkten i artikel XX den 1 juli 2004 vid förvaltningsrådets sammanträde som hölls i Söul i republiken Korea den 1 och 2 juli 2004.

Enligt 2 punkten i artikel XX i stadgan träder ändringarna i kraft omedelbart efter att ha antagits av de röstande medlemmarna i enlighet med det förfarande som stadgats i 1 punkten i artikel XX.

Den autentiska texten till ändringarna är bilagd endast på engelska.

Den 23 juli 2012

För kännedom: Ministeriernas och de mellanstatliga organisationernas enheter för statsfördragsärenden Depositariens anmälan publiceras endast i elektronisk form. Depositariens anmälningar finns tillgängliga för Förenta nationernas permanenta beskickningar i Förenta nationernas avtalssamling på internetadressen <http://treaties.un.org> under adressen "Depositary Notifications (CNs)". Dessutom kan de permanenta beskickningarna liksom andra personer med intresse av frågan beställa depositariens anmälningar till

UNITED NATIONS
Postal address: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Cable address: UNATIONS NEW YORK

Reference: C.N.384.2012.TREATIES-IX.3 (Depositary Notification)

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

New York, 28 oktober 1996

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The Board of Trustees of the International Vaccine Institute approved amendments to the Constitution of the International Vaccine Institute, in accordance with paragraph 1 of article XX of the Constitution, on 1 July 2004 at the meeting of the Board of Trustees, held in Seoul, the Republic of Korea, on 1 and 2 July 2004.

In accordance with paragraph 2 of article XX of the Constitution, the amendments shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1 of article XX.

A copy of the authentic text of the amendments in English only is attached.

23 July 2012

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive depositary notifications by e-mail through

sin epost från avtalsarkivet under punkten "Automated Subscription Services", som även finns under adressen <http://treaties.un.org>.

the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>

C.N.384.2012.TREATIES-IX-3 (Bilaga)

C.N.384.2012.TREATIES-IX-3 (Annex)

ÄNDRINGAR AV NATIONELLA VACCINSTITUTETS STADGAR

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

Stadgeändringar

Constitutional Amendments

Ändring IV

Amendment IV

Artikel IX

Article IX

Styrelsens sammansättning

Composition of the board

Styrelsen skall bestå av lägst 17 och högst 21 medlemmar, valda enligt följande:

1. The Board shall consist of not less than seventeen nor more than twenty-one members, selected as follows:

i) Förvaltningsstyrelsen väljer högst 10 medlemmar med särskild representativitet.. Hänsyn skall särskilt tas till föreslagna medlemmars yrkeserfarenhet och kvalifikatione, till exempel geografisk spridning, till organ och länder som är engagerade i och ger betydande stöd till institutet eller till länder där större anläggningar är belägna.

(i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;

ii) två medlemmar utsedda av värdlandet.

(ii) two members appointed by the host country;

iii) två medlemmar utsedda av WHO.

(iii) two members appointed by WHO;

Förvaltningsstyrelsen väljer högst fem medlemmar på rekommendation av styrelserna för parterna i detta avtal; en medlem vald av styrelsen på rekommendation av UNDP.

(iv) up to five members elected by the Board upon recommendation of governments of the Parties to this Agreement;

iv) institutets direktör som medlem ex officio.

(v) one member elected by the Board upon recommendation of UNDP;

(vi) the Director of the Institute as a member ex-officio.

1. Inga förändringar. Samma bestämmelser.

2. No change. Same provisions.

2. Inga förändringar. Samma bestämmelser.

3. No change. Same provisions.

3. Med undantag för styrelsens medlemmar som är medlemmar ex officio samt medlemmar utsedda av värdlandet och WHO. skall medlemmarna sitta i styrelsen i sin personliga kapacitet och skall varken anses vara eller

fungera som officiella representanter för regeringar eller organisationer.

4. Inga förändringar. Samma bestämmelser.

5. På rekommendation av styrelserna är mandatperioden för medlemmar som invalts i förvaltningsstyrelsen tre år, och de kan återväljas.

4. The members of the Board, other than the members serving ex-officio, the members appointed by the host country and WHO, and the members elected upon recommendation of governments, shall serve in a personal capacity and are not considered, nor do they act, as official representatives of governments or organizations.

5. No change. Same provisions.

6. The members of the Board elected upon recommendation of governments shall serve for a term of three years and be eligible for re-election.

FÖRENTA NATIONERNA
Postadress: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Telegramadress: UNATIONS NEWYORK

Referens: C.N.386.2012.TREATIES-IX.3
(Depositariens anmälan)

AVTAL OM UPPRÄTTANDE AV INTERNATIONELLA VACCININSTITUTET

New York, DEN 28 oktober 1996

ÄNDRINGAR AV NATIONELLA VACCININSTITUTETS STADGAR

Förenta nationernas generalsekreterare meddelar i egenskap av avtalets depositarie följande:

Internationella vaccininstitutets förvaltningsstyrelse har godkänt ändringar av Internationella vaccininstitutets stadga i enlighet med 1 punkten i artikel XX den 10 april 1997 vid förvaltningsrådets sammanträde som hölls i Söul i republiken Korea den 10-12 april 2006.

Enligt 2 punkten i artikel XX i stadgan träder ändringarna i kraft omedelbart efter att ha antagits av de röstande medlemmarna i enlighet med det förfarande som stadgats i 1 punkten i artikel XX.

Den autentiska texten till ändringarna är bilagd endast på engelska.

Den 23 juli 2012

För kännedom: Ministeriernas och de mellanstatliga organisationernas enheter för statsfördragsärenden Depositariens anmälan publiceras endast i elektronisk form. Depositariens anmälningar finns tillgängliga för Förenta nationernas permanenta beskickningar i Förenta nationernas avtalssamling på internetadressen <http://treaties.un.org> under adressen "Depositary Notifications (CNs)". Dessutom kan de permanenta beskickningarna liksom andra personer med intresse av

UNITED NATIONS
Postal address: UNITED NATIONS, N.Y.
10017
Cable code: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.386.2012.TREATIES-IX.3
(Depositary Notification)

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

New York, 28 oktober 1996

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The Board of Trustees of the International Vaccine Institute approved amendments to the Constitution of the International Vaccine Institute, in accordance with paragraph 1 of article XX of the Constitution, on 10 April 2006, at the meeting of the Board of Trustees, held in Seoul, the Republic of Korea, from 10 to 12 April 2006.

In accordance with paragraph 2 of article XX of the Constitution, the amendments shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1 of article XX.

A copy of the authentic text of the amendments in English only is attached.

23 July 2012

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive depositary notifications by e-mail through

frågan beställa depositariens anmälningar till sin epost från avtalsarkivet under punkten "Automated Subscription Services", som också finns på adressen <http://treaties.un.org>.

the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>.

C.N.386.2012.TREATIES-IX-3 (Bilaga)

C.N.386.2012.TREATIES-IX-3 (Annex)

ÄNDRINGAR AV NATIONELLA VACCINSTITUTETS STADGAR

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

Stagdeändringar

Constitutional Amendments

Ändring V

Amendment V

Artikel ix

Article IX

Styrelsens sammansättning

Composition of the board

1. Styrelsen skall bestå av lägst 17 och högst 22 medlemmar, valda enligt följande:

1. The Board shall consist of not less than seventeen nor more than twenty-two members, selected as follows:

i) Förvaltningsstyrelsen väljer högst 10 medlemmar med särskild representativitet.. Hänsyn skall särskilt tas till föreslagna medlemmars yrkeserfarenhet och kvalifikatione, till exempel geografisk spridning, till organ och länder som är engagerade i och ger betydande stöd till institutet eller till länder där större anläggningar är belägna,

(i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;

ii) två medlemmar utsedda av värdlandet,

(ii) two members appointed by the host country;

iii) två medlemmar utsedda av WHO,

(iii) two members appointed by WHO;

iv) Förvaltningsstyrelsen väljer högst fem medlemmar på rekommendation av styrelserna för parterna i detta avtal,

(iv) up to five members elected by the Board upon recommendation of governments of the Parties to this Agreement;

v) en medlem vald av styrelsen på rekommendation av UNDP.

(v) one member elected by the Board upon recommendation of UNDP;

vi) GAVI:ss exekutivsekreterare eller hans eller hennes ombud som medlem ex officio och

(vi) the Executive Secretary of the GAVI, or his representative, as a member ex-officio; and

vii) institutets direktör som medlem ex officio.

(vii) the Director of the Institute as a member ex-officio.

2. Inga förändringar. Samma bestämmelser.

2. No change. Same provisions.

3. Inga förändringar. Samma bestämmelser.

3. No change. Same provisions.

4. Inga förändringar. Samma bestämmelser som i ändring IV.

4. No change. Same provisions as in Amendment IV.

5. Inga förändringar. Samma bestämmelser.

5. No change. Same provisions.

78/2020

6. Inga förändringar. Samma bestämmelser
som i ändring IV.

6. No change. Same provisions as in
Amendment IV.

FÖRENTA NATIONERNA
Postadress: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Telegramadress: UNATIONS NEWYORK

Referens: C.N.387.2012.TREATIES-IX.3
(Depositariens anmälan)

AVTAL OM UPPRÄTTANDE AV INTERNATIONELLA VACCININSTITUTET

New York, den 28 oktober 1996

ÄNDRING AV NATIONELLA VACCININSTITUTETS STADGAR

Förenta nationernas generalsekreterare meddelar i egenskap av avtalets depositarie följande:

Internationella vaccininstitutets förvaltningsstyrelse har godkänt ändringar av Internationella vaccininstitutets stadga i enlighet med 1 punkten i artikel XX den 15 juni 2012 vid förvaltningsrådets sammanträde som hölls i Söul i republiken Korea den 14 och 15 juni 2012.

Enligt 2 punkten i artikel XX i stadgan träder ändringen i kraft omedelbart efter att ha antagits av de röstande medlemmarna i enlighet med det förfarande som stadgats i 1 punkten i artikel XX.

Den autentiska texten till ändringen är bilagd endast på engelska.

Den 24 juli 2012

För kännedom: Ministeriernas och de mellanstatliga organisationernas enheter för statsfördragsärenden Depositariens anmälan publiceras endast i elektronisk form. Depositariens anmälningar finns tillgängliga för Förenta nationernas permanenta beskickningar i Förenta nationernas avtalssamling på internetadressen <http://treaties.un.org> under adressen "Depositary Notifications (CNs)". Dessutom kan de permanenta beskickningarna liksom andra personer med intresse av

UNITED NATIONS
Postal address: UNITED NATIONS, N.Y.
10017
Cable address: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.387.2012.TREATIES-IX.3
(Depositary Notification)

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

New York, 28 oktober 1996

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The Board of Trustees of the International Vaccine Institute approved an amendment to the Constitution of the International Vaccine Institute, in accordance with paragraph 1 of article XX of the Constitution, on 15 June 2012 at the meeting of the Board of Trustees, held in Seoul, the Republic of Korea, on 14 and 15 June 2012.

In accordance with paragraph 2 of article XX of the Constitution, the amendment shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1 of article XX.

A copy of the authentic text of the amendment in English only is attached.

24 July 2012

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive

frågan beställa depositariens anmälningar till sin epost från avtalsarkivet under punkten "Automated Subscription Services", som även finns under adressen <http://treaties.un.org>

depository notifications by e-mail through the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>.

C.N.387.2012.TREATIES-IX-3 (Bilaga)

C.N.387.2012.TREATIES-IX-3 (Annex)

ÄNDRING AV NATIONELLA VACCINSTITUTETS STADGAR

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

Stadeändring

Constitutional Amendment

Ändring VI

Amendment VI

Artikel IX

Article IX

Styrelsens sammansättning

Composition of the board

1. Styrelsen skall bestå av lägst 9 och högst 22 medlemmar, valda enligt följande:

1. The Board shall consist of not less than nine nor more than twenty-two members, selected as follows:

i) högst 10 medlemmar med särskild representativitet, valda av styrelsen. Hänsyn skall särskilt tas till föreslagna medlemmars yrkeserfarenhet och kvalifikationer, till exempel geografisk spridning, till organ och länder som är engagerade i och ger betydande stöd till institutet eller till länder där större anläggningar är belägna,

(i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;

ii) två medlemmar utsedda av värdlandet,

(ii) two members appointed by the host country;

iii) två medlemmar utsedda av WHO,

(iii) two members appointed by WHO;

iv) Förvaltningsstyrelsen väljer högst fem medlemmar på rekommendation av styrelserna för parterna i detta avtal,

(iv) up to five members elected by the Board upon recommendation of governments of the Parties to this Agreement;

v) en medlem vald av styrelsen på rekommendation av UNDP,

(v) one member elected by the Board upon recommendation of UNDP;

vi) GAVI:s exekutivsekreterare eller hans eller hennes ombud som medlem ex officio. och

(vi) the Executive Secretary of the GAVI, or his representative, as a member ex-officio; and

vii) institutets direktör som medlem ex officio.

(vii) the Director of the Institute as a member ex-officio.

2. Inga förändringar. Samma bestämmelser.

2. No change. Same provisions.

3. Inga förändringar. Samma bestämmelser.

3. No change. Same provisions.

4. Inga förändringar. Samma bestämmelser som i ändring IV.

4. No change. Same provisions as in Amendment IV.

5. Inga förändringar. Samma bestämmelser.

5. No change. Same provisions.

78/2020

6. Inga förändringar. Samma bestämmelser
som i ändring IV.

6. No change. Same provisions as in
Amendment IV.

FÖRENTA NATIONERNA
Postadress: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Telegramadress: UNATIONS NEWYORK

Referens: C.N.969.2013.TREATIES-IX.3
(Depositariens anmälan)

AVTAL OM UPPRÄTTANDE AV INTERNATIONELLA VACCININSTITUTET

New York, den 28 oktober 1996

ÄNDRING AV NATIONELLA VACCININSTITUTETS STADGAR

Förenta nationernas generalsekreterare meddelar i egenskap av avtalets depositarie följande:

Internationella vaccininstitutets förvaltningsstyrelse har godkänt en ändring av Internationella vaccininstitutets stadga i enlighet med 1 punkten i artikel XX vid förvaltningsstyrelsens sammanträde som hölls i Söul i republiken Korea den 1 november 2013.

Enligt 2 punkten i artikel XX i stadgan träder ändringen i kraft omedelbart efter att ha antagits av de röstande medlemmarna i enlighet med det förfarande som stadgats i 1 punkten i artikel XX.

Den autentiska texten till ändringen är bilagd endast på engelska.

den 13 december 2013

För kännedom: Ministeriernas och de mellanstatliga organisationernas enheter för statsfördragsärenden Depositariens anmälan publiceras endast i elektronisk form. Depositariens anmälningar finns tillgängliga för Förenta nationernas permanenta beskickningar i Förenta nationernas avtalssamling på internetadressen <http://treaties.un.org> under adressen "Depositary Notifications (CNs)". Dessutom kan de permanenta beskickningarna liksom andra personer med intresse av frågan beställa depositariens anmälningar till sin epost från avtalsarkivet under punkten

UNITED NATIONS
Postal address: UNITED NATIONS, N.Y.
10017
Cable address: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.969.2013.TREATIES-IX.3
(Depositary Notification)

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

New York, 28 oktober 1996

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The Board of Trustees of the International Vaccine Institute approved an amendment to the Constitution of the International Vaccine Institute, in accordance with paragraph 1 of article XX of the Constitution, at the meeting of the Board of Trustees, held in Seoul, the Republic of Korea, on 1 November 2013.

In accordance with paragraph 2 of article XX of the Constitution, the amendment shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1 of article XX.

A copy of the authentic text of the amendment is attached in English only.

13 December 2013

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive depositary notifications by e-mail through

"Automated Subscription Services", som även finns under adressen <http://treaties.un.org>.

the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>.

C.N.969.2013.TREATIES-IX-3 (Bilaga)

C.N.969.2013.TREATIES-IX-3 (Annex)

ÄNDRING AV NATIONELLA VACCIN-
INSTITUTETS STADGAR

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION
OF THE INTERNATIONAL VACCINE
INSTITUTE

Stadeändring

Constitutional Amendment

Ändring VII

Amendment VII

Artikel IX

Article IX

Styrelsens sammansättning

Composition of the board

3. Förvaltningsstyrelsens medlemmar kan utses på nytt för en andra mandatperiod, men de får inte verka i sitt uppdrag i över två perioder i följd. Förvaltningsstyrelsen kan ändå förlänga mandatperioden för en medlem som valts till ordförande, vice ordförande, sekreterare eller kassör, om perioden motsvarar hans eller hennes mandatperiod som ordförande, vice ordförande, sekreterare eller kassör.

3. The members of the Board are eligible for reappointment to a second term, but shall not serve more than two successive terms, except that the member elected as a Chairperson, a Vice Chairperson, a Secretary, or a Treasurer may have his/her term extended by the Board in order to coincide with his/her appointment as Chairperson, a Vice-Chairperson, a Secretary, or a Treasurer, as the case may be.